

# INTERCULTURAL MUSIC SERIES

## O HOLY MARY/MARÍA, MADRE DEL SEÑOR/ MARIA, MẸ THIÊN CHÚA

English by Owen Alstott  
Spanish tr. by Cesáreo Gabaráin, 1936–1991  
Vietnamese tr. by Hải Triều

Owen Alstott

INTRO (♩ = ca. 54)

Organ  
(Piano)

Ped.

© 1982, 1989, 2020, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

FROM THE COLLECTION **O Holy Mary** CD #11022

**REFRAIN**  
Descant

O ho - ly Dwell-ing Place of God. O  
 Ma - rí - a, Ma - dre del Se - ñor. ;Ma-  
 Mẹ là chính đền thờ của Thiên Chúa. Ôi,

**Melody**

**English** O ho - ly Dwell-ing Place of God. O ho - ly Tem - ple of the  
**Spanish** Ma - rí - a, Ma - dre del Se - ñor. Ma - rí - a, Tem - plo del A -  
**Vietnamese** Mẹ là nơi Đức Chúa Trời ẩn thân. Là đền thánh đáng kính cho Ngôi

ho - ly! Ho - ly Ma - ry, ho - ly Moth - er of God.  
 rí - a! Ma - rí - a, Ma - dre, tú nos tra - es a Dios.  
 Ma-ri - a! Ôi, Ma-ri - a, Ma-ri - a! Mẹ là Mẹ Đức Chúa.

**Word. mor. Lôi.** O ho - ly Ma - ry, ho - ly Moth - er of God.  
 Ma - rí - a, Ma - dre, tú nos tra - es a Dios.  
 Ôi, Ma-ri - a, Ma-ri - a, Mẹ là Mẹ Thiên Chúa.

ENGLISH VERSES *Freely*

1. O ra - diant star of heav - en, il - lu - min - ing the night;  
 2. O blest be - yond all oth - ers, of ev - ery land and race,  
 3. From heav'n the an - gel Ga - bri - el an - nounced the an - cient plan  
 4. With joy be - yond all meas - ure you cared for God's own Son  
 5. Ex - qui - site was your sor - row, un - e - qualed was the loss  
 6. All praise and ad - o - ra - tion we sing now to your Son

Dm Dsus2,4 Am7 Dm7 Fmaj7 Dm

no Ped.

1. re - flec - tion of the Son, — our Source of life and light.  
 2. pos - sess - ing in your soul — the full - ness of God's grace.  
 3. and hum - bly you ac - cept - ed to bear the God - made - man.  
 4. and pon - dered in your heart — the new age now be - gun.  
 5. you suf - fered when your son — was raised up - on the cross.  
 6. who reigns in high - est heav - en and has the vic - t'ry won.

Dm7 Bb Gm7 A D.S.

Ped.

SPANISH VERSES *Freely*

1. El Ver - bo se hi - zo car - ne en tus en - tra - ñas,  
 2. El Dios que hi - zo el cie - lo es só - lo un ni - ño.  
 3. Los cie - los y la tie - rra en tí se a - bra - zan;

Dm Dsus2,4 Am7 Dm7 Fmaj7 Dm

no Ped.

O Holy Mary/María, Madre del Señor/Maria, Mẹ Thiên Chúa

D.S.

1. y la Pa - la - bra — con - ti - go a - pren - de a ha - blar.  
 2. Quien es ca - mi - no, — con - ti - go a - pren - de a an - dar.  
 3. en ti, Dios nos en - cuen - tra, y el hom - bre en - cuen - tra a Dios.

D.S.

Dm7 B $\flat$  Gm7 A

Ped.

VIETNAMESE VERSES *Freely*

1. Ôi ngôi sao thiên cung chiếu rạng ngôi, soi sáng — đêm — trường.  
 2. Ôi Ma - ri - a Mẹ trời — vượt, hơn muôn nước muôn — người;  
 3. Khi Ga - bri - en thiên sứ từ trời, loan báo — tin vui mừng,  
 4. Ôi hân hoan vô biên chứa — chan, được dưỡng — nuôi Vua Trời.  
 5. Ai đong thể lương tê tái đau thương, xa Con đón đau ai bì!  
 6. Muôn câu ca khen cung kính suy tôn, xin tiến — dâng Con Mẹ.

Dm Dsus2,4 Am7 Dm7 Fmaj7 Dm

no Ped.

D.S.

1. Phán chiếu — Con — Người — nguồn sống, sự sáng cho đời.  
 2. Mẹ sở hữu trong tâm hồn — đầy dư ân thánh Chúa Trời.  
 3. Mẹ đã — khiêm — nhường, — nhận mang thai Chúa làm người.  
 4. Mẹ ngẫm — suy trong lòng, — thời mới nay đã khởi đầu.  
 5. Bi ai xé tâm can Mẹ — nhìn Con yêu trên thập tự.  
 6. Ngự chôn — cứu — trùng, — Ngài đã chiến thắng khai hoàn.

D.S.

Dm7 B $\flat$  Gm7 A

Ped.

# O Holy Mary/María, Madre del Señor/ Maria, Mẹ Thiên Chúa

SOLO INSTRUMENT in C

Owen Alstott  
Arr. by Craig Kingsbury

INTRO (♩ = ca. 54)

REFRAIN

2

*Fine*

VERSES *Freely*

Option A

Option B

Melody

*D.S.*

*D.S.*

*D.S.*

# O Holy Mary/María, Madre del Señor/ Maria, Mẹ Thiên Chúa

(Guitar/Vocal)

English by Owen Alstott

Owen Alstott

Spanish tr. by Cesáreo Gabaráin, 1936–1991

Vietnamese tr. by Hải Triều

INTRO (♩ = ca. 54)

Capo 5: (Am)  
Dm

(E)  
A

(Organ)

## REFRAIN

(Am)  
Dm

(Dm)  
Gm

(Am)  
Dm

(F)  
B♭

(Am)  
Dm

(G)  
C

English O ho - ly Dwell - ing Place of God.

O ho - ly Tem - ple of the

Spanish Ma - rí - a, Ma - dre del Se - ñor.

Ma - rí - a, Tem - plo del A -

Vietnamese Mẹ là nơi Đức Chúa Trời ẩn thân.

Là đền thánh đáng kính cho Ngôi

Word. O ho - ly Ma - ry, ho - ly Moth - er of God.

mor: Ma - rí - a, Ma - dre, tú nos tra - es a Dios.

Lời: Ôi, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Mẹ là Mẹ Thiên Chúa.

## ENGLISH VERSES *Freely*

(Am)  
Dm

(Asus2,4)  
Dsus2,4

(Em7)  
Am7


(Am7)  
Dm7

(Cmaj7)  
Fmaj7

(Am)  
Dm

- |   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1. O ra - diant star of heav - en,        | il - lu - min - ing the night;   |
| 2. O blest be - yond all oth - ers,       | of ev - ery land and race,       |
| 3. From heav'n the an - gel Ga - bri - el | an - nounced the an - cient plan |
| 4. With joy be - yond all meas - ure      | you cared for God's own Son      |
| 5. Ex - qui - site was your sor - row,    | un - e - qualed was the loss     |
| 6. All praise and ad - o - ra - tion      | we sing now to your Son          |

(Am7) (F) (Dm7) (E)  
Dm7 B $\flat$  Gm7 A

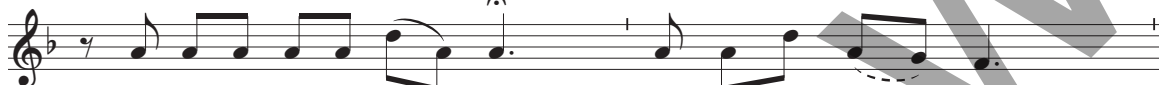


1. re - flection of the Son, — our Source of life and light.  
2. pos - sess - ing in your soul — the full - ness of God's grace.  
3. and hum - bly you ac - cept - ed to bear the God - made - man.  
4. and pon - dered in your heart — the new age now be - gun.  
5. you suf - fered when your son — was raised up - on the cross.  
6. who reigns in high - est heav - en and has the vic - tory won.

D.S.


SPANISH VERSES *Freely*

(Am) (Asus2,4) (Em7) (Am7) (Cmaj7) (Am)  
Dm Dsus2,4 Am7 Dm7 Fmaj7 Dm



1. El Ver - bo se hi - zo car - ne en tus en - tra - ñas,  
2. El Dios que hi - zo el cie - lo es só - lo un ni - ño.  
3. Los cie - los y la tie - rra en tí se a - bra - zan;

(Am7) (F) (Dm7) (E)  
Dm7 B $\flat$  Gm7 A



1. y la Pa - la - bra — con - ti - go a - pren - de a ha - blar.  
2. Quien es ca - mi - no, — con - ti - go a - pren - de a an - dar.  
3. en tí, Dios nos en - cuen - tra, y el hom - bre en - cuen - tra a Dios.

D.S.

VIETNAMESE VERSES *Freely*

(Am) (Asus2,4) (Em7) (Am7) (Cmaj7) (Am)  
Dm Dsus2,4 Am7 Dm7 Fmaj7 Dm



1. Ôi ngôi sao thiên cung chiếu rạng ngời, soi sáng — đêm — trường.  
2. Ôi Ma - ri - a Mẹ trời — vượt, hơn muôn nước muôn — người;  
3. Khi Ga - bri - en thiên sứ từ trời, loan báo — tin vui mừng,  
4. Ôi hân hoan vô biên chứa — chan được dưỡng — nuôi Vua Trời.  
5. Ai đong thê lương tê tái đau thương, xa Con đón đau ai bì!  
6. Muôn câu ca khen cung kính suy tôn, xin tiến — dâng Con Mẹ.

(Am7) (F) (Dm7) (E)  
Dm7 B $\flat$  Gm7 A



1. Phàn chiếu — Con — Người nguồn sống, sự sáng cho đời.  
2. Mẹ sở hữu trong tâm hồn đây dư ân thánh Chúa Trời.  
3. Mẹ đã — khiêm — nhường, nhận mang thai Chúa làm người.  
4. Mẹ ngắm — suy trong lòng, thời mới nay đã khởi đầu.  
5. Bi ai xé tâm can Mẹ nhìn Con yêu trên thập tự.  
6. Ngự chôn — cứu — trùng, Ngài đã chiến thắng khái hoàn.

D.S.

O HOLY MARY/MARÍA, MADRE DEL SEÑOR/  
MARIA, MẸ THIÊN CHÚA

Owen Alstott

Refrain

English O ho - ly Dwell-ing Place of God.  
Spanish Ma - rí - a, Ma - dre del Se - ñor.  
Vietnamese Mẹ là nơi Đức Chúa Trời ẩn thân.

Tem-ple of the Word. O ho - ly Ma - ry, ho - ly Moth-er of God.  
Tem-ple del A - mor. Ma - rí - a, Ma - dre, tú nos tra - es a Dios.  
đáng kính cho Ngôi Lời. Ôi, Ma - ri - a, Ma - ri - a, Mẹ là Mẹ Thiên Chúa.

English Verses

1. O ra - diant star of heav - en, il - lu - min - ing the night;
2. O blest be - yond all oth - ers, of ev - ery land and race,
3. From heav'n the an - gel Ga - bri - el an - nounced the an - cient plan
4. With joy be - yond all meas - ure you cared for God's own Son
5. Ex - qui - site was your sor - row, un - e - qualed was the loss
6. All praise and ad - o - ra - tion we sing now to your Son

English text by Owen Alstott; Spanish tr. by Cesáreo Gabaráin, 1936-1991; Vietnamese tr. by Hải Triều.  
Text and music © 1982, 1989, 2020, OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

O HOLY MARY/MARÍA, MADRE DEL SEÑOR/  
MARIA, MẸ THIÊN CHÚA (cont.)

to Refrain

1. re - flec - tion of the Son, our Source of life and light.
2. pos - sess - ing in your soul the full - ness of God's grace.
3. and hum - bly you ac - cept - ed to bear the God - made - man.
4. and pon - dered in your heart the new age now be - gun.
5. you suf - fered when your son was raised up - on the cross.
6. who reigns in high - est heav - en and has the vic - to - ry won.

Spanish Verses

1. El Ver - bo se hi - zo car - ne en tus en - tra - ñas,
2. El Dios que hi - zo el cie - lo es só - lo un ni - ño.
3. Los cie - los y la tie - rra en ti se a - bra - zan;

to Refrain

Vietnamese Verses

1. Y la Pa - là - bra con - ti - go a - pren - de a ha - bi - lar.
2. Quienes ca - mí - no, con - ti - go a - pren - de a an - dar.
3. en ti, Dios nos en - cuen - tra, y el hom - bre en - cuen - tra a Dios.

to Refrain

1. Ôi ngôi sao thiên cùg chiếu rạng ngời, soi sáng đêm trường.
2. Ôi Ma - ri - a Mẹ trời, hơn muôn nước muôn người;
3. Khi Ga - bri - el thiên sứ từ trời, loan báo tin vui mừng,
4. Ôi hân hoan vô biên chứa chan được dưỡng nuôi Vua Trời.
5. Ai đong thể lượng tê tái đau thương, xa Con đón đầu ai bì!
6. Muôn câu ca khen cùg kính suy tôn, xin tiến dâng Con Mẹ.

to Refrain

1. Phán chiếu Con Người nguồn sống, sự sáng cho đời.
2. Mẹ sở hữu trong tâm hồn đầy dư ân thánh Chúa Trời.
3. Mẹ đã khiêm nhường, nhận mang thai Chúa làm người.
4. Mẹ ngấm suy trong lòng, thời mới nay đã khởi đầu.
5. Bì ai xé tâm can Mẹ nhìn Con yêu trên thập tự.
6. Ngự chốn trừu, Ngài đã chiến thắng khải hoàn.

For reprint permissions, please visit [OneLicense.net](http://OneLicense.net) or contact us at 1-800-663-1501.

